

5.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Bärenwald Dirk (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Allemand
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction et/ou post-édition de textes généraux, semi-spécialisés ou spécialisés, notamment dans les domaines économique, juridique, technique et/ou scientifique.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#;</li> <li>• traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#;</li> <li>• traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#;</li> <li>• utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)#;</li> <li>• comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant (18 – Technologies).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé#;</li> <li>• structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique#;</li> <li>• traduire ou post-éditer en allemand un texte général, semi-spécialisé ou spécialisé rédigé en anglais en respectant les consignes de traduction.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant-e.</p> <p>Sessions de janvier et d'août/septembre : examen écrit (évaluation certificative).</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen écrit par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. La note globale de l'UE correspond à la moyenne arithmétique des trois volets. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les trois volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique ; économique ; scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p>
Contenu	<p>Le cours « Ateliers de traduction spécialisée » est une initiation à la traduction de l'anglais vers l'allemand de textes spécialisés en droit, économie et sciences et techniques.</p> <p>Le cours a pour but l'acquisition de concepts-clés propres à chaque discipline ainsi que de la terminologie, de la phraséologie et du style adéquats par des exercices répétés de traduction, commentés par l'enseignant</p> <p>Un accent particulier est mis sur la démarche documentaire, une étape essentielle. Certains exercices de traduction se basent sur l'utilisation d'outils d'aide à la traduction, notamment les concordanciers.</p>

	<p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
<p>Ressources en ligne</p>	<p> <a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a>  <a href="http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148">http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</a>  <a href="http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm">http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</a>  <a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a>  <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a>  <a href="http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/">http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/</a>  <a href="http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/">http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/</a>  <a href="http://www.scta.be/?lang=FR-be/">http://www.scta.be/?lang=FR-be/</a>  <a href="http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/">http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/</a>  <a href="http://www.gesetze-im-internet.de/index.html">http://www.gesetze-im-internet.de/index.html</a>  <a href="http://www.lesechos.fr">www.lesechos.fr</a>  <a href="http://www.insee.fr">www.insee.fr</a>  <a href="http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/">http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/</a>  <a href="http://www.banque-france.fr">www.banque-france.fr</a>  <a href="http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/">http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/</a>  <a href="http://www.wirtschaftslexikon24.com/">http://www.wirtschaftslexikon24.com/</a>  <a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a>  <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a>  <a href="http://www.scta.be">www.scta.be</a>  <a href="http://www.linguee.de">www.linguee.de</a> </p>
<p>Bibliographie</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5</li> <li>• Dictionnaire médical, Veillon - Nobel, ISBN 3-456-80501-2</li> <li>• Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5</li> <li>• Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst - ISBN 3-87097-132-0</li> <li>• Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.</li> <li>• Introduction à l'économie, J. Généreux, Points, 2001 - ISBN 978-2020481847</li> <li>• Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 - ISBN 978-2266203593</li> <li>• L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287</li> <li>• Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie</li> <li>• Textes de jugements des cours allemandes et européennes.</li> <li>• Articles d'actualité de la presse anglophone</li> </ul>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		